

HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 19, No. 2 Winter 2010

こんにちは神奈川

検索

【URL】 http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello_kanagawa_eng.html

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です —

— Hello Kanagawa is a newsletter issued by Kanagawa Prefectural Government to provide living information for foreign residents —

ねんど かながわけんこうりつこうとうがっこうにゆうがくしゃせんぱつ 2011年度神奈川県公立高等学校入学者選抜における ざいけんがいこくじんとうとくべつ ぼしゅう 在県外国人等特別募集について

2011 Application for Special Allotment of Admission to Kanagawa's Public High Schools for Foreign Residents, etc.

- **志願資格:** 次の①、②、③のすべてにあてはまる人
- ① 保護者とともに県内に在住し（定時制は本人のみ在住または勤務先が県内で可）、2011年3月31日までに中学校を卒業または卒業見込の人
 - ② 2011年4月1日現在で15歳以上の者
 - ③ 外国籍を有する（難民として認定された人を含む。）または日本国籍を取得して3年以内の人で、入国後の在留期間が2011年2月1日現在で通算3年以内の人
- ※ 海外の中学校（学校教育における9年の課程）の出身者は、県教育委員会への志願資格承認申請が必要です。2010年12月3日の志願者説明会で、申請および志願に必要な書類などを配付しますので、できる限りご参加ください。（場所：横浜西公園公会堂（横浜駅西口徒歩10分）、時間：14時より、通訳者もいます。）
- **募集校:** 【全日制】 県立：鶴見総合・神奈川総合・平塚湘風・座間総合・有馬・愛川・相模原青陵・橋本、横浜市立：横浜商業
【定時制】 県立：相模向陽館（午前部・午後部）
- **日程:** 【全日制】 出願期間 2011年2月4日・7日、志願変更期間 2月9日・10日、学力検査など2月17日、合格発表2月25日
【定時制】 出願期間 2011年3月2日・3日、志願変更期間 3月4日・7日、学力検査など3月10日、合格発表3月16日
- **検査の内容:** 外国語（英語）・国語・数学・面接
※ 横浜市立横浜商業高校のみ実技検査も実施します。
※ なお、特別募集以外の一般募集においても、日本語を母語としない人で一定の条件を満たす志願者は、申請により、検査時間の延長やルビ（漢字のふりがな）付き問題文などの受検上の配慮が受けられます。

【日本語での問い合わせ】

県高校教育企画課 TEL: 045-210-8084

● **Eligible applicants:** Persons who satisfy all the below conditions ①, ② and ③.

- ① Persons who live in Kanagawa Prefecture with their guardians (in case of part time school, persons who live by themselves or work in the prefecture may apply), have graduated, or are expected to graduate from junior high school by Mar. 31, '11
- ② Those who will be 15 years of age or older as of Apr. 1, '11.
- ③ Those who have foreign nationality (including those given refugee status), or will have acquired Japanese nationality within the past three years as of Feb. 1, '11, and will have been in Japan for three years or less in total as of Feb. 1, '11.

* If a person has graduated from a junior high school overseas (9-year course in formal education), he/she must apply for the eligibility acknowledgement at the Prefectural Board of Education. The documents necessary for the application for the eligibility acknowledgement and for special allotment of admission will be delivered at the orientation session scheduled for Dec. 3, '10. So, applicants are requested to attend the orientation as far as possible. (Venue and time of the orientation: Nishi Kokai-do public hall, 10-minute walk from Yokohama Station; from 14:00; interpreters available)

● **Schools to accept applications:** [Full time schools] Prefectural Tsurumi Sogo High School, Prefectural Kanagawa Sogo High School, Prefectural Hiratsuka Shofu High School, Prefectural Zama Sogo High School, Prefectural Arima High School, Prefectural Aikawa High School, Prefectural Sagami Seiryu High School, Prefectural Hashimoto High School; and Yokohama Municipal Yokohama Commercial High School [Part time school] Prefectural Sagami Koyo-kan High School (morning course and afternoon course)

● **Schedule:** [Full time schools] Application days, Feb. 4 and 7, '11; days for changing school to apply, Feb. 9 and 10, '11; screening, Feb. 17, '11; announcement of screening results, Feb. 25, '11. [Part time school] Application days, Mar. 2 and 3, '11; days for changing school to apply, Mar. 4 and 7, '11; screening, Mar. 10, '11; announcement of screening results, Mar. 16, '11.

● **Screening:** Foreign language (English), Japanese, mathematics, and interview * Only Yokohama Municipal Yokohama Commercial High School will give a practical test, too. * In addition to the above, upon application, the non-native speakers of Japanese who satisfy the specified conditions can receive special consideration at the time of the ordinary entrance exam; for example, extension of the exam time and addition of hiragana to kanji.

【Inquiries in Japanese】
High School Education Planning Division, Education Bureau, K. P. Board of Education
Tel: 045-210-8084

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語: 045-324-2299 第1・3・5火曜日 9時~16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
English: 045-324-2299, 1st, 3rd & 5th Tue., 9:00 to 16:00

大規模地震に備えましょう！ Prepare for a Possible Major Earthquake!

日本は地震が多い国です。大規模地震による被害を防ぐため、皆さんも日ごろから、家庭や地域で災害に備えておきましょう。

●自分でできる地震対策

家族で地震について話し合しましょう

①一人ひとりの役割分担、②家族が離ればなれになった時の連絡方法、③避難場所の確認、④貴重品や救急薬品などの非常持出品の準備について、家族で話し合しましょう。

耐震診断を行いましょう

地震から身を守るには、自分の家の強度を知ることが大切です。積極的に専門的な耐震診断を受け、必要があれば、早めに改修しましょう。

なお、耐震診断・改修は、費用の助成や税金の優遇が受けられる場合があります。お住まいの市町村にお問い合わせください。

家具や電化製品を固定しておきましょう

ご自宅の家具や電化製品がしっかり固定されているか点検しましょう。

Japan is a quake-prone country. To prevent or mitigate damages by the earthquake, you need to make preparations for disaster at your home and community on a routine basis.

● Countermeasures you can take against earthquake disaster

Discuss and confirm the following with your family.

① Role of individual family members; ② communication method when the family are not together; ③ location of the refuge area; ④ preparation of an emergency pack that includes valuables, first-aid medicines, etc.

Carry out an earthquake resistance check of your home.

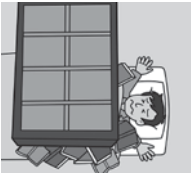



To protect yourself from earthquake disaster, it is important to know the strength of your home. Carry out an earthquake resistance check of your home by the professional. And if necessary, make renovations at your earliest convenience. You may get a government subsidy or a tax break for the resistance check and renovations. Please inquire your municipality about these assistances.

Fix your furniture and electric appliances.

Please check if the furniture and electric appliances are firmly fixed.

家具や電化製品の固定をしていないと・・・

If they are not fixed, the following may occur.

 <p>家具の下敷きに！ Become trapped under the furniture!</p>	 <p>破損したガラスや食器で怪我！ Get injured with broken glasses and dishes!</p>	 <p>避難路が塞がれる！ The escape route is blocked!</p>	 <p>高価な電化製品が台無しに！ An expensive electric appliance is badly damaged!</p>
--	--	---	---

●地域の防災活動に参加しましょう

お住まいの市町村や地域で行う防災訓練などの防災活動に参加しましょう。

●海岸近くにいる時は

津波が来る前に避難しましょう

地震の発生後には、津波が発生することがあります。強い大きな揺れやゆっくりとした長い揺れを感じたとき、津波警報が発表されたときは、急いで避難場所や高台などの安全な場所に避難しましょう。

津波情報看板を確認しましょう

相模湾沿岸の海岸近くには、避難場所を記載した津波情報看板が設置されています。事前に避難場所を確認しておきましょう。(看板は日本語のみ)

● Join your community's disaster prevention drill

Participate in disaster control activities, such as a disaster prevention drill, conducted in your community or the municipality where you live in.

● When you are near the beach

Evacuate before tsunami arrives.

When an earthquake occurs, there is a threat of tsunami. If the quake was big and strong, or slow and long; or when a tsunami warning was issued, evacuate immediately to a safe place, such as a refuge area or a hill.

Check the tsunami information signboard.

There are tsunami information signboards near the beaches along the Sagami Bay showing the refuge area. Check where the refuge area is. (Signboard is in Japanese.)

地震対策について詳しく知りたい場合は、以下のパンフレットを見てください。

【防災パンフレット 地震に自信を (財団法人消防科学総合センター発行)】

(日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語)

<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/jishin-bousaisenta.pdf>

For further information on the measures against earthquake disaster, see the pamphlet below.

[Earthquake Emergency Procedures (issued by Institute for Fire Safety & Disaster Preparedness)]

<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/jishin-bousaisenta.pdf>

(in Japanese, English, Chinese, Korean, and Portuguese)

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

英語：045-324-2299 第1・3・5火曜日 9時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.

English: 045-324-2299, 1st, 3rd & 5th Tue., 9:00 to 16:00

(日本語、スペイン語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語)

http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/spa/jishin.pdf

【日本語での問い合わせ】

県災害対策課 TEL: 045-210-3425

http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/spa/jishin.pdf

(in Japanese, Spanish, Tagalog, Thai, Vietnamese, Lao, and Cambodian)

【Inquiries in Japanese】

Disaster Management Measures Division, K.P.G.

Tel: 045-210-3425

配偶者などからの暴力に悩んでいる方へ For Victims of Violence from Spouse, etc.

◆ 配偶者などからの暴力被害者のための多言語相談窓口のご案内 ◆

配偶者や親しい男性などからの暴力に悩んでいる方のための多言語相談を実施しています。(相談は無料) 秘密は固く守ります。一人で悩まず、まず電話をしてください。周りに悩んでいる人がいたら相談窓口を教えてください。

※ 緊急時は110番 ※

● 電話番号: 050-1501-2803 (配偶者暴力相談支援センター)

● 相談日・時間: 月～土曜日 10時～17時

● 対応言語: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語

【日本語での問い合わせ】

配偶者暴力相談支援センター TEL: 045-313-0745

● 受付時間: 月～金の9時～21時、祝日の金曜は休み

◆ 多言語版リーフレット「夫からの暴力に悩むあなたへ」を無料で配布しています ◆

これには、どんな暴力があるのかや、被害者が相談できる窓口などが書かれています。困っている人は相談してください。

● 言語: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語

● 配布場所: 県・市町村相談機関、国際交流関係施設など

【日本語での問い合わせ】

県かながわ女性センター 研究情報課 TEL: 0466-27-2114

◆ Multilingual Counseling for Victims of Violence from Spouse, etc. ◆

Multilingual Counseling is offered free of charge to women suffering from violence by their spouse, boyfriend, etc. Counseling is strictly confidential. Do not suffer alone, but make a call for counseling. If there is someone suffering from domestic violence, tell her about the counseling service.

* In case of emergency, call 110. *

● Tel: 050-1501-2803 (Spousal Violence Counseling and Support Center)

● Counseling days and hours: 10:00 to 17:00, Mon. to Sat.

● Languages: English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Tagalog, and Thai

【Inquiries in Japanese】

Spousal Violence Counseling and Support Center

Tel: 045-313-0745

● Opening hours: 9:00 to 21:00, Mon. to Fri., closed when Fri. falls on the national holiday

◆ Foreign-language leaflet "For Victims of Domestic Violence" available for free ◆

This leaflet explains about the types of domestic violence, etc., and introduces the counseling services for victims.

● Languages: English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Tagalog, Thai, and Vietnamese

● Places to obtain the leaflet: the prefectural and municipal counseling services, international exchange organizations, etc.

【Inquiries in Japanese】

Research and Information Section, Kanagawa Women's Center, K.P.G.

Tel: 0466-27-2114

神奈川県最低賃金のお知らせ Information on the Minimum Wage

2010年10月21日から神奈川県最低賃金は、時間額818円(29円引き上げ)となりました。この最低賃金は、県内で働く常時・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

【日本語での問い合わせ】

神奈川県労働局 賃金課 TEL: 045-211-7354

県労政福祉課 TEL: 045-210-5739

As of Oct. 21, '10, the minimum wage per hour in Kanagawa Prefecture was raised to ¥818 (¥29 increase from that of last year). This minimum wage is applied to all workers employed in Kanagawa Prefecture, including regular, temporary and part-time workers. Employers must pay at least this minimum wage.

【Inquiries in Japanese】

Wage Division, Kanagawa Labor Bureau Tel: 045-211-7354

Labor Welfare Division, K.P.G. Tel: 045-210-5739

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

英語: 045-324-2299 第1・3・5火曜日 9時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.

English: 045-324-2299, 1st, 3rd & 5th Tue., 9:00 to 16:00

かながわ医療情報検索サービスをご利用ください

Kanagawa Medical Information Search Service Available

ホームページ「かながわ医療情報検索サービス」で、県内の医療施設の情報を検索できます。(HPは日本語のみ。)
例えば、英語、中国語、韓国・朝鮮語などで対応可能な施設がわかります。

- 検索できる施設：病院、診療所、歯科診療所、助産所、薬局
- 検索できる情報：名称、所在地、電話番号、診療(営業)日、交通手段、駐車場、対応言語、障がい者に対する配慮、保険取り扱い、クレジットカード利用可否、診療内容、調剤可能な内容、スタッフ数、患者数など

【かながわ医療情報検索サービス】

<http://www.iryu-kensaku.jp/kanagawa/>

【日本語での問い合わせ】

県医療課 TEL：045-210-4869

県薬務課 TEL：045-210-4967

Various information on the medical facilities in the prefecture can be retrieved on the website “Kanagawa Medical Information Search Service”; for example, the facilities where English, Chinese, Korean, etc. are available. (Website is Japanese.)

- **Facilities on the website:** hospitals, clinics, dental clinics, mid-wifery centers, and drugstores
- **Available information:** name of facility, address, phone number, days of practice, directions to the facility, parking lot, available languages, consideration for disabled people, insurance coverage for treatment, acceptance of credit card payment, category and contents of treatment, contents of dispensing, the number of staff, the number of patients, etc.

【Kanagawa Medical Information Search Service】

<http://www.iryu-kensaku.jp/kanagawa/>

【Inquiries in Japanese】

Medical Services Division, K.P.G. Tel: 045-210-4869

Pharmaceutical Division, K.P.G. Tel: 045-210-4967

国民健康保険についてのお知らせ

Information on the National Health Insurance

国民健康保険とは、自営業の人やアルバイトなどで勤務先の健康保険に加入できない人を対象とした公的医療保険制度です。市町村が窓口となっています。外国人も加入することができます。

- 対象となる外国人：外国人登録をしていて、認められた在留期間が1年以上の人。(1年未満の在留期間でも、1年以上日本に滞在する予定がある人は加入できる場合があります。)
- 保険給付：病気やけがをした場合に、病院や薬局などでかかった治療費や薬剤費の7～9割が保険から支払われます。
- 保険料：保険料の額は市町村によって異なります。保険料は必ず期限までに支払います。保険料の計算方法や支払い方法などについては、お住まいの市町村にお尋ねください。

【日本語での問い合わせ】

お住まいの市区町村の国民健康保険を担当する窓口

県医療保険課 TEL：045-210-4881

The national health insurance is a public medical insurance system for self-employed persons, part-time workers, etc. who cannot enter a health insurance plan at their workplaces. Foreign residents are also eligible for this national health insurance, and application and other procedures are performed at the municipal/ward offices of your residence.

- **Eligible foreign residents:** Foreign persons who have alien registration certificate and are permitted to stay in Japan for one year or longer. (Even if the permitted period of stay is less than a year, you may be eligible for the insurance when you plan to live here for one year or longer.)
- **Insurance benefits:** When you consult a doctor for a disease or injury, 70 to 90% of the expenses for treatment and medication will be covered by the insurance.
- **Insurance premiums:** The amount of premiums differs depending on the municipalities/wards. Make sure to pay the insurance fees by the due date. As for the methods of payment and premium calculation, please ask the municipal/ward office where you live.

【Inquiries in Japanese】

Section responsible for the national health insurance of your municipality/ward

Medical Insurance Division, K.P.G. Tel: 045-210-4881

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語：045-324-2299 第1・3・5火曜日 9時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
English: 045-324-2299, 1st, 3rd & 5th Tue., 9:00 to 16:00

次号(春号)は、2011年3月に発行予定です。

【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL：045-210-3748

Next “Spring Issue” is scheduled for Mar. 2011.
Edited & published by the International Division, K.P.G.
Tel: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお持ちしています。

郵送：〒231-8588 県国際課あて

FAX：045-212-2753

* We welcome your comments and requests.

By mail: International Division, Kanagawa Prefectural Government, 231-8588

By fax: 045-212-2753